

## **Classificazione annuale: Rivista *Il Dramma* Anno 1946**

### **15 Gennaio, Anno XXII, N. 5**

1. Tipo contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi fa e di chi dice**

Autore: Georg Büchner

Titolo: *Woyzeck*

Il teatro sperimentale di Torino dà il via alle proprie rappresentazioni dell'opera nella versione italiana di Alberto Spaini, sotto la regia di Vincenzo Ciaffi; lo spettacolo riscuote l'interesse del pubblico.

### **1 Febbraio - 15 Febbraio (Numero doppio), Anno XXII, N. 6-7**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi fa e di chi dice**

Autore: Georg Kaiser

Titolo: Il cancelliere Krehler

Titolo originale: *Kanzlist Krehler*

La "Compagnia del piccolo teatro d'arte" di recente formazione rappresenta l'opera nella sala di Piazza Borghese. La regia è affidata a Masserano Taricco.

2. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi fa e di chi dice**

Autore: Frank Wedekind

Titolo: Risveglio di primavera

Titolo originale: *Frühlings Erwachen*

Gerardo Guerrieri dirige la "Compagnia del piccolo teatro d'arte" che mette in scena il dramma di Wedekind.

3. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi fa e di chi dice**

Autore: Georg Kaiser

Titolo: Giornata d'ottobre

Titolo originale: *Oktobertag*

Nel teatro Goldoni di Venezia la Compagnia di Laura Adani mette in scena il dramma di Kaiser. La recitazione è curata da Paolo Grassi, che introduce l'autore del testo prima dell'inizio dello spettacolo.

4. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi fa e di chi dice**

Autore: Wolfgang Amadeus Mozart

Titolo: Don Giovanni

L'attore Marcello Giorda prende parte come cantante all'opera di Mozart, sua prima rappresentazione al teatro La Fenice di Venezia. Lo spettacolo incontra il favore della critica.

## **1 Marzo, Anno XXII, N. 8**

1. Tipo di contributo: **Editoriale**  
Sezione: **Il Taccuino**

La redazione de *Il Dramma* critica la rassegna teatrale svizzera *Kulisse* per la superficialità dei suoi contributi riguardo al panorama italiano. Si contestano diversi errori nei nomi degli attori italiani citati e l'arretratezza dei contributi della rivista, che riporta nella sezione dedicata all'Italia spettacoli andati in scena anche diversi anni prima.

## **15 Marzo, Anno XXII, N. 9**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Lettere da Roma**  
Autore del contributo: Vinicio Marinucci

Tipo di opera: Film  
Autore: Leopold Lindtberg  
Titolo: L'ultima speranza  
Titolo originale: *Die letzte Chance*

Il regista elvetico racconta la corsa per la salvezza di alcuni fuggitivi italiani che, dopo il Proclama Badoglio, tentano di rifugiarsi nei territori svizzeri. La pellicola mostra la tragicità della vita dei suoi personaggi, interpretati da attori di diversa nazionalità, che si affannano per sopravvivere alla tragedia della guerra e non perdere così l'ultima speranza. L'eterogeneità degli attori risulta armonicamente composta.

## **1 Aprile, Anno XXII, N. 10**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi fa e di chi dice**

Dopo le critiche lanciate alla rivista *Kulisse*, la redazione de *Il Dramma* è lieta di constatare che la pagina riguardante l'Italia del fascicolo di Aprile della rassegna teatrale di Berna reca le fotografie di tre spettacoli recentissimi.

## **15 Aprile, Anno XXII, N. 11**

1. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**  
  
Autore: Georg Kaiser  
Titolo: Giornata d'ottobre  
Titolo originale: *Oktobertag*

Due scene della commedia *Oktoberfest* di Georg Kaiser, recitata al teatro Odeon di Milano, per la regia di Paolo Grassi. Tra gli attori figurano Vittorio Gassman e Laura Adani.

### **1 Maggio - 15 Maggio (Numero doppio), Anno XXII, N. 12-13**

1. Tipo di contributo: **Trafiletto**

Autore: Frank Wedekind

Titolo: Risveglio di primavera

Titolo originale: *Frühlings Erwachen*

La “tragedia di fanciulli” di Wedekind si fa promotrice di un messaggio etico e sociale rappresentando il destarsi istintivo del sentimento d’amore negli adolescenti, qui esaminato in tutta la sua – talvolta anche sconveniente – complessità.

### **1 Giugno, Anno XXII, N. 14**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Sezione: **Indagini**

Titolo del contributo: **Il teatro della perplessità**

Autore del contributo: Ernesto Grassi

La precarietà economica, politica e sociale in cui versa il mondo al termine del Secondo Conflitto Mondiale lascia presagire il ritorno a un teatro della “disfatta”, quel teatro cioè esploso a Berlino come frutto della crisi spirituale del 1918, concretizzandosi nell’espressionismo. Grassi sintetizza la forma che può assumere il teatro del secondo dopoguerra nell’espressione “teatro della perplessità”.

## **15 Giugno, Anno XXII, N. 15**

1. Tipo di contributo: **Trafiletto**

In occasione della futura pubblicazione del testo completo dell'opera *Frühlings Erwachen* di Frank Wedekind, la redazione pubblica una breve biografia dell'autore.

2. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Sezione: **Lettere da Roma**

Titolo del contributo: **Bilancio di Stagione**

Autore del contributo: Vinicio Marinucci

Autore: Georg Kaiser

Titolo: Giornata d'ottobre

Titolo originale: *Oktoberstag*

Dopo il successo all'Odeon di Milano, *Oktoberstag* di Kaiser, per la regia di Paolo Grassi, riscuote consensi anche a Roma. Applausi per gli attori Laura Adani e Vittorio Gassman.

3. Tipo di contributo: **Articolo di cronaca**

Titolo del contributo: **Scomparsa di Hauptmann**

Il 10 giugno il poeta e drammaturgo tedesco Gerhart Hauptmann muore nella sua residenza. Segue una biografia dell'autore.

## **1 Luglio - 15 Luglio (Numero doppio), Anno XXII, N. 16-17**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Autore del contributo: Alfred Kerr

Autore: Frank Wedekind

Titolo: Risveglio di primavera

Titolo originale: *Frühlings Erwachen*

Dopo una breve biografia del critico Alfred Kerr, vengono pubblicati alcuni suoi scritti presenti all'interno del diario sull'opera *Frühlings Erwachen* di Frank Wedekind.

2. Tipo di contributo: **Opera integrale**  
Autore: **Frank Wedekind**  
Titolo: **Risveglio di primavera**  
Titolo originale: *Frühlings Erwachen*  
Traduzione: Giacomo Prampolini

*Il Dramma* pubblica in versione integrale l'opera *Frühlings Erwachen* di Frank Wedekind. Si tratta di una tragicommedia incentrata sulla lotta contro l'ipocrita educazione religiosa.

## **1 Ottobre, Anno XXII, N. 22**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Venezia 1946**  
Titolo del contributo: **L'Arte nel Cinema Internazionale**  
Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

La Mostra Internazionale d'arte cinematografica di Venezia del 1946 vede in concorso i film *Hangmen also die!* e *Scarlet street* diretti dal regista Fritz Lang.

2. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**  
Sezione: **Venezia 1946**

Fotografie tratte da alcune scene delle pellicole *Hangmen also die!* e *Scarlet Street* dirette da Fritz Lang.

## **15 Ottobre - 1 Novembre (Numero doppio), Anno XXII, N. 23-24**

1. Tipo di contributo: **Reportage**

Titolo del contributo: **Vienna, un anno di teatro**

Autore del contributo: **Richard Hoffmann**

L'articolo dello scrittore austriaco Hoffmann fornisce un dettagliato quadro del panorama teatrale viennese dalla fine della Seconda Guerra Mondiale, riportando i successi e gli insuccessi delle rappresentazioni andate in scena sui palcoscenici dei teatri sopravvissuti al conflitto o prontamente ricostruiti.

2. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Sezione: **Ribalta italiana**

Autore: Ferdinand Bruckner

Titolo: Gioventù malata

Titolo originale: *Krankheit der Jugend*

Dopo il successo romano, lo spettacolo va in scena il 18 ottobre al teatro Excelsior di Milano, per la regia di Mario Landi.

## **15 Novembre, Anno XXII, N. 25**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Difendere Bruckner?**

Autore del contributo: Vito Pandolfi

Autore: Ferdinand Bruckner

Titolo: Gioventù malata

Titolo originale: *Krankheit der Jugend*

Vito Pandolfi si interroga sulla necessità di difendere il testo *Krankheit der Jugend* di Ferdinand Bruckner dalle accuse di pornografia che gli sono state lanciate dal pubblico. A causa delle sue tematiche considerate sconvenienti, la

rappresentazione al teatro Excelsior di Milano ha destato scandalo tra gli spettatori.

2. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Titolo del contributo: **Difendere Bruckner?**

Autore del contributo: Vito Pandolfi

Autore: Ernst Wiechert

Titolo: *Okay*

È la prima commedia del dopoguerra tedesco a giungere in Italia; l'opera è messa in scena dalla compagnia di Dina Galli.

3. Tipo di contributo: **Pubblicazione pagine di diario**

Titolo del contributo: **Giornale intimo - uno spettacolo "jiddish" a Praga**

Autore del contributo: **Franz Kafka**

*Il Dramma* pubblica alcune impressioni di Frank Kafka annotate nei suoi diari sulle rappresentazioni a cui lo scrittore ha assistito durante la frequentazione di un teatro jiddish della città di Praga.

## **Classificazione annuale: Rivista *Il Dramma* Anno 1947**

**15 Dicembre 1946 - 1 Gennaio (Numero Doppio), Anno XXIII, N.27-28**

1. Tipo di contributo: **Reportage**

Titolo del contributo: **Berlino, risorge il teatro tra le macerie**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Fernaldo Di Giammatteo pubblica per *Il Dramma* il primo reportage sulle attività del teatro tedesco nelle scene berlinesi dalla fine della guerra. Sono riportati i nomi dei teatri riaperti dopo la fine della guerra e le opere che hanno avuto più successo nella città tedesca.

## **15 Gennaio, Anno XXIII, N.29**

1. Tipo di contributo: **Trafiletto**  
Titolo del contributo: **Gioventù malata**

Autore: Ferdinand Bruckner

Titolo: Gioventù malata

Titolo originale: *Krankheit der Jugend*

La commedia di Bruckner è di prossima pubblicazione tra le pagine della rivista *Il Dramma* nella versione italiana di Grazia e Fernaldo Di Giammatteo.

## **15 Febbraio - 1 Marzo (Numero Doppio), Anno XXIII, N.31-32**

1. Tipo di contributo: **Lettera con foto**  
Autore del contributo: Ferdinand Bruckner

Ferdinand Bruckner scrive una lettera da New York per le pagine de *Il Dramma*. L'autore introduce il suo ciclo drammaturgico sulla gioventù tedesca del dopoguerra iniziato dall'opera *Krankheit der Jugend* e proseguito in *Die Vebrecher*, *Die Rassen* e *Denn seine Zeit ist kurz*.

2. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**  
Titolo del contributo: **Gioventù malata**

Autore: Ferdinand Bruckner

Titolo: Gioventù malata

Titolo originale: *Krankheit der Jugend*

Alcune scene tratte dallo spettacolo *Gioventù malata* andato in scena a Milano il 18 ottobre 1946.

3. Tipo di contributo: **Articolo**  
Titolo del contributo: **Ferdinand Bruckner e i diritti umani**

Autore del contributo: Franz Theodor Csokor

Franz Theodor Csokor introduce il testo di Bruckner *Krankheit der Jugend* ripercorrendo l'attività drammaturgica del suo autore fino a *Fährten*.

4. Tipo di contributo: **Opera integrale**  
Autore: **Ferdinand Bruckner**  
Titolo: **Gioventù malata**  
Titolo originale: *Krankheit der Jugend*  
Traduzione: Grazia e Fernaldo Di Giammatteo

*Il Dramma* pubblica il testo integrale della commedia in tre atti *Krankheit der Jugend* di Ferdinand Bruckner.

### **15 Marzo, Anno XXIII, N.33**

1. Tipo di contributo: **Recensione**  
Sezione: **La stagione teatrale**  
Autore del contributo: Renato Simoni

Autore: Georg Kaiser

Titolo: Il soldato Tanaka

Titolo originale: *Der Soldat Tanaka*

La compagnia del Teatro Olimpia di Milano mette in scena il 7 marzo la commedia in tre atti *Der Soldat Tanaka* di Georg Kaiser. L'opera, ben diretta a Milano dal regista Maner Lualdi, segna la fine della fase espressionista del drammaturgo.

### **1 Aprile, Anno XXIII, N.34**

1. Tipo di contributo: **Articolo**  
Sezione: **Conoscenze**  
Titolo del contributo: **L'opera di Bertolt Brecht in esilio**

Autore del contributo: Vito Pandolfi

Vito Pandolfi offre ai lettori de *Il Dramma* un quadro dettagliato delle opere di Bertolt Brecht scritte durante il suo esilio, iniziato il 28 febbraio 1933, il giorno successivo all'incendio del *Reichstag*, per sfuggire alle forze naziste.

### **15 Aprile - 1 Maggio (Numero Doppio), Anno XXIII, N.35-36**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Pronto soccorso contro i critici**

Autore del contributo: **Erich Kästner**

Traduzione: Sante David

Dopo una breve presentazione di Erich Kästner da parte del traduttore del contributo Sante David, *Il Dramma* pubblica un articolo scritto dall'autore del romanzo *Emil und die Detektive* che ironizza sulla figura del critico teatrale, citando anche l'ultimo verso della poesia di Goethe *Rezensent*: "Ammazzatelo, quel cane! È un recensore!" ("*Schlagt ihn tot, den Hund! Es ist ein Rezensent!*").

### **15 Maggio, Anno XXIII, N.37**

1. Tipo di contributo: **Pubblicità**

Titolo del contributo: **Il mutilato di Toller**

Autore: Ernst Toller

Titolo: Il mutilato

Titolo originale: *Der deutsche Hinkemann*

Sono in vendita i nuovi volumi di *Teatro*, il supplemento della rivista *Il Dramma*. Al loro interno è pubblicata l'opera *Der deutsche Hinkemann* di Ernst Toller nella versione italiana di Laura e Vito Pandolfi con un saggio introduttivo di Vito Pandolfi.

## 1 Giugno, Anno XXIII, N.38

1. Tipo di contributo: **Reportage**  
Sezione: **Ribalta viennese**  
Autore del contributo: Alceo Valcini

Il reportage di Alceo Valcini, datato maggio 1947, presenta le opere di maggiore successo che sono apparse sulle scene viennesi. Da citare la ben riuscita prima del dramma *Das heilige Experiment* di Fritz Hochwalder al *Burgtheater*, *Dantons Tod* di Georg Buchner al *Ronacher* e *Das Haus in Montevideo* scritto e diretto da Curt Goetz al *Volkstheater*.

## 15 Luglio, Anno XXIII, N.41

1. Tipo di contributo: **Notizia breve con foto**  
  
Ritratto dello scrittore tedesco esiliato Fritz von Unruh, al quale  dedicato l'articolo *Fritz von Unruh o dell'umanitarismo*.
2. Tipo di contributo: **Articolo**  
Sezione: **La resistenza nel teatro tedesco**  
Titolo del contributo: **Fritz von Unruh o dell'umanitarismo**  
Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Di Giammatteo presenta ai lettori de *Il Dramma* la vita e le opere del drammaturgo tedesco Fritz von Unruh, intellettuale fuggito dalla Germania a causa della sua opposizione al nazionalsocialismo, discendente da una famiglia aristocratica prussiana di tradizione militare. In netto contrasto con i valori impartitigli dall'educazione militare, la sua prima opera, *Offiziere*, messa in scena nel 1911 al *Deutsches Theater* di Berlino per la regia di Max Reinhardt,  una condanna dell'ambiente in cui l'autore trascorse la propria giovinezza. Il testo gli valse la perdita immediata del grado militare a la radiazione dai ruoli dell'esercito. Cos come *Offiziere*, le opere successive di von Unruh sono contraddistinte dal tema

dell'antimilitarismo, tratto costante della vita e dell'attività teatrale e letteraria dell'autore.

**1 Agosto - 15 Agosto - 1 Settembre (Numero Triplo), Anno XXIII, N.42-43-44**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Lulù, peccatrice di troppa umanità**

Autore del contributo: **Vito Pandolfi**

Autore: Frank Wedekind

Titolo: Lulù

Titolo originale: *Lulu*

Vito Pandolfi presenta ai lettori de *Il Dramma* la protagonista dei lavori di Frank Wedekind *Erdgeist* e *Die Büchse der Pandora*, Lulù. La giovane non si limita a rappresentare il sesso femminile, bensì l'intera natura umana.

2. Tipo di contributo: **Opera integrale**

Autore: **Frank Wedekind**

Titolo: **Lùlu. Tragedia in un prologo e cinque atti**

Titolo originale: *Lulu. Tragödie in 5 Aufzügen mit einem Prolog*

Traduzione: Laura Pandolfi

Il dramma di Wedekind, solitamente pubblicato in due opere – *Erdgeist* e *Die Büchse der Pandora* –, viene da *Il Dramma* presentato nella sua versione integrale in cinque atti e un prologo.

3. Tipo di contributo: **Pubblicazione brano letterario**

Fonte del contributo: *The end is not yet*

Autore: **Fritz von Unruh**

Sezione: **Fritz von Unruh 1923**

Titolo del contributo: **Cerchiamo la nostra Canaan**

Il brano pubblicato è tratto dal romanzo *The end is not yet* dello scrittore e drammaturgo Fritz von Unruh. L'autore racconta la conversazione che ebbe con l'amico Walter Rathenau quando non era ancora scoppiata la prima guerra mondiale. Il tema è il ruolo del teatro, la sua funzione all'interno della società e che può assumere nel rappresentare l'uomo moderno.

### **15 Novembre, Anno XXIII, N.49**

1. Tipo di contributo: **Reportage**

Sezione: **Ribalta viennese**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Dopo un recente viaggio in Austria, Fernaldo Di Giammatteo pubblica sulle pagine de *Il Dramma* un aggiornato reportage sulle attività teatrali nella città di Vienna. La stagione teatrale cittadina si apre con due opere molto diverse: *Der verlorene Sohn* di Franz Theodor Csokor, autore maturo e già affermato, e *Meier Helmbrecht* del giovane e quasi sconosciuto Fritz Hochwälder. A parte la diversità delle ambientazioni – il primo si svolge durante la seconda guerra mondiale, il secondo è ambientato nel medioevo –, il dramma di Csokor si mostra più attento allo svolgimento delle azioni attorno ai personaggi, Hochwälder si serve invece dell'azione scenica per trarre valutazioni morali di incerta presa sul pubblico.

### **1 Dicembre - 15 Dicembre (Numero Doppio), Anno XXIII, N.50-51**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Franz Theodor Csokor, il superamento dell'espressionismo**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Franz Theodor Csokor è autore di tre drammi dichiaratamente espressionisti che posso essere considerati pietre miliari del movimento: *Die Sunde wider der Geist* (Peccato contro lo spirito), *Der Baum der Erkenntnis* (L'albero della conoscenza), *Die rote Strasse* (La strada rossa), scritti rispettivamente nel 1914,

1916 e 1918. I testi successivi di Csokor acquistano progressivamente il valore di opere di denuncia, come *Gesetztes Gebiet* (Territorio occupato), tra le prime opere a opporsi sulle scene all'azione del nazionalsocialismo contro le istituzioni democratiche tedesche. Dopo l'invasione dell'Austria nel 1938 da parte dei nazisti, l'autore viennese inizia il suo esilio, che lo porta dapprima in Polonia, poi in Romania e infine sull'isola di Curzola, dove scrive *Der verlorene Sohn*, recentemente messo in scena al *Burgtheater* di Vienna.

2. Tipo di contributo: **Opera integrale**

Autore: **Franz Theodor Csokor**

Titolo: **Calipso**

Titolo originale: *Kalypso*

Traduzione: Grazia e Fernaldo Di Giammatteo

*Kalypso* è tra le opere più recenti del drammaturgo viennese Csokor. È rappresentata al *Burgtheater* di Vienna e allo *Schauspielhaus* di Zurigo. Il dramma è ambientato per tutta la durata dell'azione nella grotta della ninfa Calipso, sull'isola di Ortigia.

## **Classificazione annuale: Rivista *Il Dramma* Anno 1948**

### **15 Febbraio, Anno XXIV, N.55**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Sezione: **Cronache vaganti**

Titolo del contributo: **Bertolt Brecht**

Autore del contributo: Cardenio

Cardenio incontra Bertolt Brecht a Zurigo. L'autore tedesco è in Europa per rappresentare a Berlino una sua versione dell'*Antigone*. Dall'incontro emerge la totale adesione di Brecht all'ideale marxista, portato avanti con estremo rigore. L'artista rivela che lo scopo della sua arte non è l'imposizione in maniera

subdola della sua ideologia, bensì l'educazione dello spettatore alla costituzione del pensiero.

2. Tipo di contributo: **Articolo**  
Sezione: **Cronache vaganti**  
Titolo del contributo: *Schauspielhaus e Cornicon*  
Autore del contributo: Cardenio

Cardenio descrive le due scene dove viene rappresentato il teatro di prosa nella città di Zurigo. Lo *Schauspielhaus* vanta la migliore compagnia stabile di lingua tedesca; il *Cornicon* è una sorta di baita dove vengono messe in scena commedie popolari.

## **1 Maggio, Anno XXIV, N.60**

1. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**

Autore: Fritz Hochwälder  
Titolo: Il sacro esperimento  
Titolo originale: *Das heilige Experiment*

L'attore italiano Nino Pavese, recentemente tornato dall'America del Sud dove ha riscosso molto successo, è a Roma per la rappresentazione dell'opera *Das heilige Experiment (Il sacro esperimento)* dell'austriaco Fritz Hochwälder.

2. Tipo di contributo: **Articolo**  
Sezione: **Orrore e miseria del Terzo Reich: un popolo sulla scena**  
Titolo del contributo: **Bertolt Brecht: candido e spietato**  
Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Autore: Bertolt Brecht  
Titolo: Orrore e miseria del Terzo Reich  
Titolo originale: *Furcht und Elend des Dritten Reiches*

Fernaldo Di Giammatteo introduce i lettori de *Il Dramma* all'opera *Furcht und Elend des Dritten Reiches* di Bertolt Brecht. L'opera testimonia l'impegno alla lotta antinazista del suo autore attraverso le armi della cultura.

3. Tipo di contributo: **Opera non integrale (Quadro nono)**

Autore: **Bertolt Brecht**

Titolo: **Orrore e miseria nel Terzo Reich**

Titolo originale: *Furcht und Elend des Dritten Reich*

Traduzione: **Grazia e Fernaldo Di Giammatteo**

Il dramma è composto complessivamente da 24 scene tratte dalla vita tedesca disposte, in ordine cronologico dal 1933, anno dell'ascesa al potere di Hitler, al 13 marzo 1938, giorno dell'annessione dell'Austria alla Germania nazista. *Il Dramma* pubblica il quadro numero 9, *Die jüdische Frau (L'ebrea)*, che racconta il disfacimento di una famiglia ebrea. L'opera è messa in scena in forma ridotta – solo sette scene – al *Deutsches Theater* di Berlino; i giornali tedeschi riferiscono che il pubblico apprezza il componimento.

**15 Maggio - 1 Giugno (Numero Doppio), Anno XXIV, N.61-62**

1. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**

Autore: Hugo von Hofmannsthal

Titolo: La leggenda di ognuno

Titolo originale: *Jedermann*

Foto della rappresentazione dell'opera *La leggenda di ognuno (Jedermann)* di Hugo von Hofmannsthal al teatro Odeon di Milano.

2. Tipo di contributo: **Recensione**

Sezione: **Questa stagione teatrale**

Autore del contributo: Renato Simoni

Autore: Hugo von Hofmannsthal

Titolo: La leggenda di ognuno

Titolo originale: *Jedermann*

Il 28 Aprile l'opera *Jedermann* di Hugo von Hofmannsthal va in scena al teatro Odeon di Milano, nell'interpretazione eseguita dalla compagnia guidata da Memo Benassi. L'opera è stata rappresentata quindici anni prima a Milano nel cortile di Sant'Ambrogio. Lo spettacolo è registrato come un successo; ottima l'interpretazione di Benassi.

### **15 Giugno, Anno XXIV, N.63**

1. Tipo di contributo: **Articolo**  
Sezione: **Cronache vaganti**  
Titolo del contributo: **Nel crepuscolo di un mondo: Vienna**  
Autore del contributo: Cardenio

Cardenio descrive ai lettori de *Il Dramma* la scena artistica viennese, soffermandosi sui suoi protagonisti in ambito teatrale, come Ferdinand Bruckner, Franz Theodor Csokor e Fritz Hochwälder.

### **15 Luglio, Anno XXIV, N.65**

1. Tipo di contributo: **Articolo con foto**  
Titolo del contributo: **Ferdinand Bruckner ha ritrovato l'Europa**  
Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Ferdinand Bruckner è in Europa dopo quindici anni di assenza trascorsi negli Stati Uniti. *Il Dramma* pubblica un ritratto dell'autore e alcune scene tratte dalle rappresentazioni delle opere *Fährten*, in scena all'*Akademie Theater*, e *Timon*, al *Josephstadt Theater*; entrambi i teatri si trovano nella città di Vienna. Fernaldo Di Giammatteo esprime le sue impressioni sul testo *Fährten* (Orme), da lui ritenuto tra le opere migliori del drammaturgo.

## **1 Agosto, Anno XXIV, N.66**

1. Tipo di contributo: **Reportage**

Sezione: **Un anno di teatro tedesco**

Titolo del contributo: **Wolf, Weisenborn, Weigel e l'ordinaria amministrazione**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Fernaldo Di Giammatteo presenta ai lettori de *Il Dramma* le opere più significative della stagione teatrale sulle scene berlinesi. *Die Matrosen von Cattaro* (I marinai di Cattaro) è un dramma di Friedrich Wolf scritto nel 1930, basato sull'ammutinamento della flotta austro-ungarica all'ingresso delle bocche di Cattaro l'11 febbraio 1918. Günther Weisenborn è un giovane autore che porta sulla scena del *Deutsches Theater* la sua opera *Babel*. Il dramma rappresenta il mondo capitalistico al pari di una giungla, dove il più ricco schiaccia il più povero in una lotta feroce per la sopravvivenza. *Barabbas* di Hans Weigel ricostruisce la storia di un uomo che ebbe sempre la convinzione di agire bene e che si accorge, solamente dopo aver raggiunto la tarda età, dei suoi infiniti errori e della propria malvagità.

## **15 Agosto - 1 Settembre - 15 Settembre (Numero Triplo), Anno XXIV, N.67-68-69**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Toller e l'orrore della violenza**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Autore: Ernst Toller

Titolo: Il pastore Hall

Titolo originale: *Pastor Hall*

In questo articolo Fernaldo Di Giammatteo ripercorre la vita artistica di Ernst Toller, segnata da una decisa opposizione a ogni forma di violenza. Lo spirito

dichiaratamente pacifista di Toller si mantiene intatto anche nella sua ultima pubblicazione: *Pastor Hall*.

2. Tipo di contributo: **Opera integrale**  
Autore: **Ernst Toller**  
Titolo: **Il pastore Hall**  
Titolo originale: *Pastor Hall*  
Traduzione: Grazia e Fernaldo Di Giammatteo

*Il Dramma* pubblica integralmente l'ultima opera firmata da Ernst Toller.

### **1 Ottobre, Anno XXIV, N.70**

1. Tipo di contributo: **Articolo**  
Titolo del contributo: **Kafka e il teatro**  
Autore del contributo: Gigi Cane

La rappresentazione dell'adattamento teatrale del romanzo *Der Prozess* di Franz Kafka operato da Jean-Louis Barrault e André Gide offre la possibilità a Gigi Cane di interrogarsi sul rapporto tra Kafka e l'arte drammatica e sulla rappresentabilità delle opere dello scrittore praghese.

2. Tipo di contributo: **Opera integrale**  
Autore: **Franz Kafka**  
Titolo: **Guardiano alla tomba**  
Titolo originale: *Der Gruftwächter*  
Traduzione: Laura Pandolfi

Compare in questo numero de *Il Dramma* l'unico componimento drammatico scritto da Franz Kafka; l'opera è stata scritta tra il 1916 e il 1917.

## **1 Dicembre, Anno XXIV, N.74**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Gli attori italiani nel mondo**  
Titolo del contributo: **A Evi Maltagliati gli elogi più recenti**  
Autore del contributo: Mario Corsi

Autore: Georg Kaiser

Titolo: Incendio all'opera

Titolo originale: *Der Brand im Opernhaus*

La compagnia del Teatro alla Pergola di Firenze programma una rappresentazione del testo *Der Brand im Opernhaus* di Georg Kaiser.

## **Classificazione annuale: Rivista *Il Dramma* Anno 1949**

### **15 Gennaio, Anno XXV, N.77**

1. Tipo di contributo: **Articolo**  
Titolo del contributo: **Il teatro tedesco senza via d'uscita**  
Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Fernaldo Di Giammatteo analizza le cause che portano il teatro tedesco a non riuscire a compiere una veloce ripresa; tra queste vi è il pubblico, che si reca a teatro per abitudine, ma che resta apatico di fronte agli stimoli provenienti dalla scena. L'autore del contributo cita come esempi le accoglienze ricevute dai drammi *Furcht und Elend des Dritten Reich* di Bertolt Brecht e *Des Teufels General* di Carl Zuckmayer.

2. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**  
Sezione: **Galleria teatrale**

*Il Dramma* pubblica la più recente fotografia dell'autore tedesco Bertolt Brecht.

## **1 Febbraio, Anno XXV, N.78**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **1949 anno primo, una voce di speranza nel teatro tedesco**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Fernaldo Di Giammatteo prosegue la sua analisi della condizione del teatro tedesco iniziata dall'articolo *Il teatro tedesco senza via d'uscita*, pubblicato nel numero dello scorso 15 gennaio, che lo porta ora a presentare ai lettori de *Il Dramma* il programma di *Neuanfang* con cui l'attore Gustaf Gründgens è determinato a risollevarne le sorti del teatro tedesco.

## **15 Febbraio, Anno XXV, N.79**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve con foto**

Al teatro dell'Ateneo di Roma va in scena un adattamento teatrale del romanzo *Il Processo* di Franz Kafka.

## **1 Marzo, Anno XXV, N.80**

1. Tipo di contributo: **Pubblicazione parziale di saggio**

Sezione: **Rainer Maria Rilke, sogno teatrale di un poeta**

Titolo del contributo: **Il monologo e il dramma moderno**

Titolo originale: *Der Wert des Monologes*

*Il Dramma* pubblica parzialmente un saggio inedito di Rainer Maria Rilke sul ruolo del monologo all'interno della drammaturgia moderna.

## **15 Aprile, Anno XXV, N.83**

1. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**

Autore: Ernst Toller

Titolo: Il mutilato

Titolo originale: *Der deutsche Hinkemann*

Al Ridotto del Teatro Comunale di Firenze Vito Pandolfi ha diretto la compagnia stabile del Circolo del Teatro per la rappresentazione dell'opera *Der deutsche Hinkemann* di Ersnt Toller.

2. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Per Bruckner tutta Vienna teatrale**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Ferdinand Bruckner è considerato tra gli autori più importanti del panorama teatrale viennese del dopoguerra. Il pubblico acclama con successo non soltanto le opere nuove come *Fährten*, ma anche quelle che erano state vietate dopo l'annessione dell'Austria alla Germania nazista, come i drammi storici *Elisabeth von England* e *Timon*.

**15 Giugno, Anno XXV, N.87**

1. Tipo di contributo: **Servizio fotografico**

Sezione: **Teatro sulle macerie**

Autore: Bertolt Brecht

Titolo: Madre Coraggio e i suoi figli

Titolo originale: *Mutter Courage und ihre Kinder*

Le fotografie ritraggono alcune scene dell'opera *Mutter Courage und ihre Kinder* di Bertolt Brecht rappresentata al *Deutsches Theater* di Berlino. Un'altra fotografia ritrae l'autore in compagnia del compositore Paul Dessau che ha scritto le musiche per *Mutter Courage*.

2. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Il signor Puntila e il suo servo**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Autore: Bertolt Brecht

Titolo: Il signor Puntila e il suo servo Matti

Titolo originale: *Herr Puntila und sein Knecht Matti*

Bertolt Brecht, dopo la prima assoluta dell'opera *Herr Puntila und sein Knecht Matti* in un teatro di Zurigo, è accusato di plagio dalla scrittrice finlandese Hella Wuolijoki. Nel 1940, durante la permanenza di Brecht in Finlandia a causa dell'esilio, l'autore collaborò con la scrittrice alla prima stesura di un'opera teatrale basata su un'idea della stessa Wuolijoki. In un secondo momento, Brecht rielaborò la stesura secondo una concezione diversa dall'originale, di cui si servì per redigere il testo di *Herr Puntila und sein Knecht Matti*. Non è noto se l'accusa sia rimasta potenziale o se abbia raggiunto un'aula di tribunale.

### **1 Luglio, Anno XXV, N.88**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Sezione: **Il divenire è danza**

Titolo del contributo: **Da Zarathustra al Sadler's Wells Ballet**

Autore del contributo: Vito Pandolfi

Vito Pandolfi fa riferimento nel suo articolo a Rudolf von Laban, teorico della danza moderna.

### **15 Luglio, Anno XXV, N.89**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Goethe l'indimenticabile**

Nel mese di agosto sono previsti in Germania numerosi eventi per festeggiare il bicentenario della nascita di Johann Wolfgang Goethe. La ricorrenza è una valida occasione per la Germania di ricordare al mondo e agli stessi tedeschi che il paese non ha avuto solo uomini come Hitler, ma anche spiriti eccelsi come l'autore del *Faust*.

2. Tipo di contributo: **Articolo**  
Sezione: **Introduzione all'estetica di Goethe**  
Titolo del contributo: **L'Urdrama**  
Autore del contributo: Annibale Pastore

*Il Dramma* pubblica il saggio che Annibale Pastore, collaboratore della rivista, dedica alla memoria dello scrittore tedesco. Attraverso l'esempio dell'*Urfaust*, il filosofo analizza il concetto goethiano del dramma primordiale (*Urdrama*).

### **1 Ottobre, Anno XXV, N.94**

1. Tipo di contributo: **Reportage**  
Sezione: **Il festival del teatro a Venezia**  
Titolo del contributo: **L'Ifigenia in Tauride di Goethe**  
Autore del contributo: Gino Damerini

Autore: Johann Wolfgang Goethe  
Titolo: Ifigenia in Tauride  
Titolo originale: *Iphigenie auf Tauris*

La compagnia del *Burgtheater* di Vienna commemora il bicentenario della nascita di Goethe interpretando l'*Ifigenia in Tauride* in occasione del festival del teatro a Venezia. La rappresentazione è accolta con vivo successo.

### **Classificazione annuale: Rivista *Il Dramma* Anno 1946**

#### **15 Dicembre 1949 - 1 Gennaio 1950 (Numero Doppio), Anno XXVI, n.99-100**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Titolo del contributo: **Mezzo secolo d'interpretazione nel teatro drammatico**  
Autore del contributo: Bruno Brunelli

Autore: Ladislao Fodor

Titolo: Esami di maturità

Titolo originale: *Matura*

Bruno Brunelli ricorda l'interpretazione dell'attrice Ninì Gordini Cervi nell'opera *Esami di maturità* di Ladislao Fodor.

2. Tipo di contributo: **Articolo**

Sezione: **Vienna**

Titolo del contributo: **Genio e sregolatezze avanguardistiche**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Fernaldo Di Giammatteo fa visita al *Theater der Courage* di Vienna. Inaugurato nell'ottobre 1949 e diretto da Stella Kadmon, è l'unico teatro d'avanguardia della città. Vanta una compagnia di giovani e talentuosi attori. Nel suo programma compaiono opere come *Furcht und Elend des Dritten Reiches* di Bertolt Brecht, per la prima volta rappresentato in Austria, e una tra le ultime opere di Georg Kaiser, *Das Floss der Medusa* (*La zattera di Medusa*).

## **15 Gennaio, Anno XXVI, N.101**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve con foto**

Sezione: **Vienna: questo è il teatro di sinistra**

Foto tratte da alcune messe in scena a Vienna, tra cui una scena del dramma *Das Floss der Medusa* di Georg Kaiser rappresentato al *Theater der Courage*. La Scala di Vienna ospita dal settembre 1948 una nuova compagnia fondata su basi cooperativistiche, che mira a "sostituire il pubblico borghese con un pubblico di lavoratori".

2. Tipo di contributo: **Articolo**

Sezione: **Vienna**

Titolo del contributo: **Wolfgang Heinz e il «teatro progressivo»**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Parallelamente al fenomeno avanguardista del *Theater der Courage*, trova spazio a Vienna un teatro politicamente impegnato di stampo marxista, il teatro La Scala. Wolfgang Heinz è tra i maggiori esponenti di questo teatro dichiaratamente comunista, di cui si fa portavoce nell'articolo di Di Giammatteo. Tra le opere rappresentate in questo teatro vi sono *Höllenangst* di Johann Nestroy e *Mutter Courage und ihre Kinder* di Bertolt Brecht.

## 15 Aprile, Anno XXVI, N.107

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Il gran teatro del mondo**  
Titolo del contributo: **Ohel, tenda per i figli di Israele**  
Autore del contributo: Vito Pandolfi

Autore: Stefan Zweig

Titolo: Geremia

Titolo originale: *Jeremias*

Opera scritta nel 1917 durante l'esilio di Stefan Zweig a Zurigo. Rifacendosi alle fonti bibliche, l'autore mostra la vicenda di un popolo condotto in guerra da un cattivo profeta e poi ridotto in schiavitù a causa della sconfitta.

2. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi dice e di chi fa**

Autore: Ugo Betti

Titolo: Nostri sogni

Il teatro di Stato di Brunswick mette in scena la commedia *Nostri sogni* di Ugo Betti, nella versione tedesca di Carl M. Ludwing. Si tratta del primo lavoro italiano riapparso in Germania dopo la seconda guerra mondiale.

3. Tipo di contributo: **Notizia breve**  
Sezione: **Diario di chi dice e di chi fa**

Autore: Ugo Betti

Titolo: Corruzione al Palazzo di Giustizia

Si tratta della seconda opera italiana rappresentata in Germania nel secondo dopoguerra. *Corruzione al Palazzo di Giustizia* è messa in scena il 20 aprile nella città di Tübingen.

### **1 Luglio, Anno XXVI, N.112**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Titolo del contributo: **Tempesta in un bicchiere d'acqua sporca**

Autore del contributo: Gigi Cane

Autore: Ernst Toller

Titolo: Il mutilato

Titolo originale: *Der deutsche Hinkemann*

Gigi Cane introduce l'opera *La rabbia nel cuore* di Paul Vandenberghe paragonandola al *Der deutsche Hinkemann* di Ernst Toller.

### **15 Luglio, Anno XXVI, N.113**

1. Tipo di contributo: **Saggio**

Titolo del contributo: **Il pantragismo di Hebbel**

Autore del contributo: Annibale Pastore

*Il Dramma* pubblica un saggio d'introduzione allo studio del teatro tragico di Friedrich Hebbel a opera di Annibale Pastore.

2. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Titolo del contributo: **Il Congresso si diverte**

Autore del contributo: Luigi Bonelli

In occasione del Congresso del Teatro, svoltosi a Parigi nel mese di giugno, l'Austria chiede di essere aiutata per dare nuova vita alle sue tradizioni teatrali travolte dalla guerra.

### **1 Agosto, Anno XXVI, N.114**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Sezione: **I comici in Salzburg**

Titolo del contributo: **Spettacolo al castello**

Autore del contributo: Vito Pandolfi

Autore: Carlo Goldoni

Titolo: *La cameriera brillante*

Il Teatro dell'Università di Padova guidato da Gianfranco De Bosio rappresenta la commedia *La cameriera brillante* di Goldoni al *Theater der Courage* di Vienna, riscuotendo un largo successo.

### **15 Agosto - 1 Settembre (Numero Doppio), Anno XXVI, N.115-116**

1. Tipo di contributo: **Articolo**

Titolo del contributo: **Apocalisse secondo Karl Kraus**

Autore del contributo: Vito Pandolfi

In occasione della pubblicazione del dramma *Die letzten Tagen der Menschheit* di Karl Kraus, Vito Pandolfi introduce i lettori de *Il Dramma* all'attività artistica dell'autore austriaco.

2. Tipo di contributo: **Opera non integrale**

Autore: **Karl Kraus**

Titolo: **Ultima notte dell'uomo**

Titolo originale: *Die letzten Tagen der Menschheit*

Traduzione: Vito Pandolfi

*Il Dramma* pubblica il prologo e l'epilogo, intitolato *Apocalisse (Die letzte Nacht)*, del dramma *Die letzten Tagen der Menschheit* di Karl Kraus.

### **15 Settembre, Anno XXVI, N.117**

1. Tipo di contributo: **Reportage con foto**

Titolo del contributo: **Napoleone alla rovescia per Ferdinand Bruckner**

Autore del contributo: Fernaldo Di Giammatteo

Autore: Ferdinand Bruckner

Titolo: Napoleone I

Titolo originale: *Napoleon der Erste*

Fernaldo Di Giammatteo presenta per *Il Dramma* l'ultimo lavoro di Ferdinand Bruckner, il dramma storico *Napoleon der Erste*. Il Napoleone protagonista dell'opera è condannato moralmente per il suo ostinato inseguimento di un sogno di grandezza. *Il Dramma* pubblica insieme all'articolo alcune fotografie che ritraggono la rappresentazione del dramma avvenuta nella città di Colonia.

### **15 Ottobre, Anno XXVI, N.119**

1. Tipo di contributo: **Notizia breve**

Titolo del contributo: **Meccanica del teatro e tecnica della scena**

Autore del contributo: Anton Giulio Bragaglia

Anton Giulio Bragaglia cita le innovazioni introdotte nel campo delle tecniche sceniche dall'architetto Max Krüger, illustrate nel suo libretto *Über Bühne und bildende Kunst* dai disegni di Carl Weidemeyer.